

# SIMPOSIO PER IL 75. ANNIVERSARIO DELLA MORTE DI LUIGI PIRANDELLO

## PIRANDELLO E LA TRADUZIONE CULTURALE

Monaco di Baviera 22.-24. Nov. 2011

(SYMPOSIUM ZUM 75. TODESTAG VON LUIGI PIRANDELLO.  
PIRANDELLO UND DIE KULTURELLE ÜBERSETZUNG. MÜNCHEN)

### **Martedì/Dienstag 22. Nov. Istituto Italiano di Cultura / Italienisches Kulturinstitut**

14:30

Apertura Convegno e Saluto / Tagungseröffnung und Begrüßung

Michael Rössner, Giovanna Gruber

#### **Pirandello traduttore e tradotto – questioni metodologiche**

15:00

Fausto De Michele (Graz) Sei personaggi in cerca d'autore" nel polisistema letterario di lingua tedesca. (Un esempio di primary translation)

Ilona Fried (Budapest) Pirandello visto dalla contemporanea scena internazionale

16:30

Kaffeepause/Pausa caffè

17:00

Michael Rössner (München) Pirandello, la traduzione e la comprensione: Da "Illustratori, attori e traduttori" alla Villa "La Scalogna"

Frantisek Hruska (Bratislava) Tradurre e interpretare, codice dell'autore e codice del lettore

### **Mercoledì/Mittwoch 23 Nov. Istituto Italiano di Cultura / Italienisches Kulturinstitut**

#### **La traduzione transculturale e transregionale**

9:00

Monika Schmitz-Emans Pirandello e i fumetti

Bart Van den Bossche (Leuven) Toccata e tics: la rappresentazione di differenze linguistiche nelle novelle di Pirandello

Paola Casella (Zürich) Tra atti e parole: note sulla comunicazione interculturale in Pirandello

10:30

Kaffeepause/Pausa caffè

11:00

Tereza Siegllová (Prag) Luigi Pirandello e la Cecoslovacchia 1923 - 1936.

Cezary Bronowsky (Torun) Pirandello nella cultura polacca del Novecento. La rilettura di Pirandello come un'operazione di "cultural transfer"

14:30

Johannes Thomas (Paderborn) Il fu Mattia Pascal - per un'analisi comparata

Alessandra Sorrentino (München) La traduzione "regionale" di Pirandello: Eduardo De Filippo

15:10

Kaffeepause/Pausa caffè

Franco Zangrilli (New York) Pirandello e la tradizione del fantastico

Domelisa Cicala (Klagenfurt) Ciascuno al suo posto. Culture a confronto in Lumie di Sicilia, dalla novella all'atto unico.

Alice Flemrová (Prag) Un critico fantastico

Una rivista per Pirandello

Rino Caputo (Roma)

Presentazione della rivista "Pirandelliana"

**Giovedì/Donnerstag 24 Nov. Bayerische Staatsbibliothek**

**Transmedialità – “Traduzione transgenerica.”**

9:00

Dominique Budor (Paris)

Autotraduzioni dell'« effetto » dei Personaggi in Pirandello

Thomas Klinkert (Freiburg)

La “ traduzione” delle novelle in commedie di Luigi Pirandello

10:30

Kaffeepause/Pausa caffè

11:00

Simona Micali (Siena)

Dal metaromanzo al metateatro: i Quaderni di Serafino Gubbio e Ciascuno a suo modo

Walter Geerts (Roma)

La traduzione del modello siciliano nelle novelle di Pirandello

Thomas Klinkert, Alessandra Sorrentino Discussione finale e Conclusioni / Schlussdiskussion und Schlusswort